

TRASLITTERAZIONE - dal greco al latino

$\alpha = a$	$\nu = n$
$\beta = b$	$\xi = x$
$\gamma = g$	$\omicron = \ddot{o}$
$\delta = d$	$\pi = p$
$\epsilon = \ddot{e}$	$\rho = r$ ($\rho\text{-} = rh\text{-}$, $-\rho\rho\text{-} = -rrh$)
$\zeta = z$	$\sigma = s$
$\eta = \bar{e}$	$\tau = t$
$\theta = th$	$\upsilon = y$
$\iota = i$	$\phi = ph$
$\kappa = c$	$\chi = ch$
$\lambda = l$	$\psi = ps$
$\mu = m$	$\omega = \bar{o}$

= h-

L'accento

Le parole greche passando in latino seguono le regole dell'accento Latino.

Es. Φίλιππος Ἀλεξανδρος > Philippus, Alexander (con l'accento sulla penultima, lunga per posizione, oppure φιλοσοφία > philosophĩa (accento sulla terzultima perché la penultima è breve)

dittonghi

αι = ae οι = oe ει = ī

αυ = au (av) ευ = eu (ev)

ου = ū υι = yī

Le declinazioni

In genere, i nomi mantengono la declinazione (i nomi che in greco sono di I decl. passano nella I in latino, i nomi che in greco sono di II passano in latino nella II, idem per la III decl).

I nomi femminili di I declinazione possono mantenere la forma greca (es. Aracne, Niobe, Aphrodite) o passare alla forma latina (es. Helena, Andromacha, Ariadna).

Ci sono eccezioni; es. Οἰδίπους, οδος > Oedipus, i di II

I maschili di I sono uguali ai femminili

Es. Αἰνέας, ου > Aenea, ae - ποιητής, οῦ > poēta, ae

I maschili in -πος di II decl. in latino escono in -er.

Es. Εὐανδρος, ου > Evander, -dri

I nomi greci in nasale di III mantengono la nasale finale.

Es. Κίμων, -ονος > Cimon, ōnis (invece Cicerō, ōnis)

I nomi in dittongo in -εύς, έως > eus, ei

Es. Αἰγεύς, έως > Aegeus, ei (ma Αχιλλεύς, έως > Achilles, is)

TRASLITTERAZIONE - dal latino all'italiano

y > i ae, oe > e yi > i (es. Harpyia > Arpia)

h (iniziale o interna di parola) cade (es. Helena > Elena)

rh > r (es. rhetor, rhetorica > retore, retorica)

th > t (es. Theodorus > Teodoro)

ph > f (es. philosophia > filosofia)

ch > c se seguita da consonante, o vocali a – o – u (es. Christus > Cristo, Charon, ontis > Caronte)

ch > ch se seguita da vocali e – i (es. chiromantia > chiromanzia)

ti+ vocale > zi+vocale (es. gratia > grazia, aetiologia > eziologia)

TRASLITTERAZIONE – dal greco/latino in francese, inglese, tedesco

Queste lingue conservano la grafia ch – th – ph, h iniziale di parola, y

es. Christ, theater, Philip, hypnotism

(Ivana Milani)